

Faculty of Arts and Languages
Department of English Language & Literature

TRANSLATION 1ST TERM EXAM CORRECTION

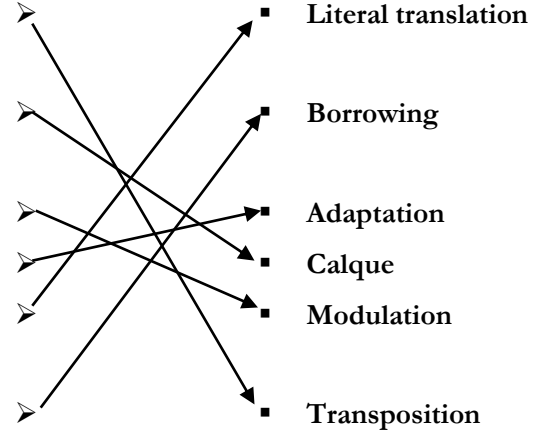
Activity 1: (7 pts)

A/ Give a brief definition of translation. (2 pts)

Translation : is rendering/transferring (not transforming – switching – changing) the meaning of a text from one language to another. (2 pts)

B/ Match each definition with the appropriate term. (3 pts)

- Replacing one word class with another without changing the meaning of the text.
- A special kind of borrowing in which the TL borrows an expression from the SL by Translating literally each of the original elements.
- Changing the form of the message through a change in perspective.
- Recreating a situation that can be regarded as more or less equivalent.
- Direct transfer of a text from SL into a grammatical and meaningful text in TL.
- Using foreign phrasing in the target text.



C/ Classify the following sentences according to the used procedure. (2 pts)

- 1- (He swam across the Channel = **عَبَرَ القَنَاةَ سباحةً**)
- 2- (Charity Begins at home = **الأقربون أولى بالمعروف**)
- 3- (Add 1 teaspoon of sugar = **أضف ملعقة صغيرة من السكر**)
- 4- (I stated what I believed in and hoped for. = **أعلنت معتقداتي وآمالي**)

Transposition	Equivalence	Adaptation	Modulation
4	2	3	1

Activity 2: (13 pts)

أقرأ النص التالي بتأنٍ، ثم:

أ/ اقترح عنواناً مناسباً للنص (1 ن): إدمان وسائل التواصل الاجتماعي

ب/ استخرج الأفكار الواردة في النص (2 ن): – الإفراط في استخدام وسائل التواصل الاجتماعي. – اضرار الإفراط في استخدام وسائل التواصل الاجتماعي

ج/ ترجم النص للغة العربية (10 ن)

إذا اكتشفت أنك تضيع العديد من الدقائق (أو حتى الساعات) كل مرة بعد استخدام وسائل التواصل الاجتماعي، فلست الشخص الوحيد الذي يحدث معه ذلك. وبينما كانت وسائل التواصل الاجتماعي في بداية الأمر مستخدمة للتواصل مع الأصدقاء والعائلة، فقد تطورت منذ ذلك الحين إلى هواية مرغوبة تستخدمها جميع الفئات العمرية. يمكنك الاستمتاع بوسائل التواصل الاجتماعي واستخدامها يوميًا، لكن أنت «مدمن» عليها؟ لا يوجد

تشخيص رسمي لـ «إدمان وسائل التواصل الاجتماعي». لكن الإفراط في استخدامها أصبح شائع بشكل متزايد اليوم، وقد يكون له بعض التداعيات الخطيرة على صحتك الجسدية والعقلية.

سواء كنت تستخدم وسائل التواصل الاجتماعي للتواصل مع الأصدقاء والأحباء، أو مشاهدة مقاطع الفيديو، أو ببساطة «قتل الوقت»، فقد زادت شعبية هذه التسلية بشكل كبير خلال العقد الماضي. وينطبق هذا الحال بالأخص على الأطفال والمراهقين، فضلاً عن الشباب والكهول. ويمكن أن يلحق استخدام وسائل التواصل الاجتماعي الضرر بعقلك، شأنه شأن الأنواع الأخرى من الإدمان السلوكي. كما يمكنك استخدام وسائل التواصل الاجتماعي بشكل قهري ومفرط، إذ قد تصبح معتادًا جدًا على المرور عبر المنشورات والصور ومقاطع الفيديو لدرجة أنها تتداخل مع جوانب أخرى من حياتك.